

ΤΗΙ Α' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

Ὡρολόγιον - Μεσονυκτικόν

Τῆς Κυριακῆς

Ὁκτώηχος - Ἦχος βαρύς.

Τῇ Κυριακῇ Πρωΐ

ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΚΟΝ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

December 1

Horologion - Midnight Office

For Sunday

Octoechos - Grave Mode.

On Sunday Morning

MIDNIGHT OFFICE

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of
Truth, present in all places and filling all
things, treasury of good things and giver of
life: come; take Your abode in us; cleanse us of
every stain, and save our souls, O Good one.

[HC]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ
μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For
I know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned
and done evil in Your sight; that You may be

σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἄσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Τῆς Ὀκτωήχου ---

ΧΟΡΟΣ**Κανὼν Τριαδικός.****Ὦδὴ α'.****Ἦχος βαρύς.** *Νεύσει σοῦ πρὸς γεώδη**Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.*

Ἀνοιξόν μου τὸ στόμα, τὸ νοερόν τῆς καρδίας, καὶ χεῖλη τὰ ἔνυλα, πρὸς αἶνεσίν σου τρίφωτε, μία Θεότης ἀπάντων ἄδειν σοι ᾠδὴν, φωτουργὲ χαριστήριον.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἵνα τὸ ὑπερβάλλον, τῆς σῆς χρηστότητος δείξης, διέπλασας ἄνθρωπον, Τριάς ἀπειροδύναμε, μόνην εἰκόνα πηλίνην, σοῦ τῆς ἀρχικῆς, πλαστουργὲ κυριότητος.

Δόξα.

Νοῦς ὁ ἀναρχος Λόγον, συναϊδίως γεννήσας, καὶ Πνεῦμα συνάναρχον, ἐκλάμπας κατηξίωσεν, ἓνα Θεὸν κατ' οὐσίαν, σύμμορφον ἡμᾶς, προσκυνεῖν τρισυπόστατον.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Ὡφθης ἐπὶ τῆς βάτου, τῷ Μωϋσῇ Θεοῦ Λόγε, ὡς πῦρ καθαρτήριον, μὴ φλέγον δὲ τὸ σύνολον, τὴν ἐκ Παρθένου προτυπῶν σου, σάρκωσιν δι' ἧς, τοὺς βροτοὺς ἀνεμόρφωσας.

Ὦδὴ γ'.**Ἦχος βαρύς.** *Ὁ κατ' ἀρχὰς τοὺς οὐρανοὺς*

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Τὸν ἐνικὸν καὶ τριλαμπῇ, καὶ παντουργόν σε Δεσπότην, ἀνυμνοῦντες τῶν ἀμαρτιῶν, καὶ τῶν πειρασμῶν αἰτοῦμεν λύτρωσιν, ἀπειροδύναμε Θεέ· μὴ οὖν

From Octoechos ---

CHOIR**Canon for the Trinity.****Ode i.****Grave Mode.** *By your will. (NM)*

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

Open the spiritual mouth of my heart and my lips of matter to praise you, one Godhead of triple light, and to sing you a song of thanksgiving, O Giver of light. [EL]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

That you might show your surpassing goodness, O Trinity of infinite power, you fashioned humankind, only image of clay of your sovereign lordship, O Creator. [EL]

Glory.

The Mind without beginning, that begot the Word co-eternally and made the Spirit likewise without beginning shine forth, has counted us worthy to worship one God by essence, of one form, triple in persons. [EL]

Both now. Theotokion.

You appeared in the bush to Moses, O Word of God, as a purifying fire that did not burn up the whole, prefiguring your incarnation from the Virgin, through which you transformed mortals. [EL]

Ode iii.**Grave Mode.** *Lord, who in the beginning. (NM)*

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

As we praise you, O God of infinite power, as Master single and of triple light and all-creating, we ask redemption from sins and

παρίδης τοὺς πίστει, σοῦ τὴν ἀγαθότητα
δοξάζοντας.

*Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.*

Ῥάδαμνος ὥφθης ἐκ Πατρὸς, ὡς ἀπὸ
ρίζης ἀνάρχου, Θεὸς Λόγος καὶ ἰσοσθενής,
σὺν τῷ συμφυεῖ καὶ θείῳ Πνεύματι, καὶ διὰ
τοῦτο οἱ πιστοί, τριαδικὴν τοῖς προσώποις,
μίαν Κυριότητα δοξάζομεν.

Δόξα.

Ἰσοκλεῇ καὶ συμφυῇ, τὴν
τρισπόστατον φύσιν, ἀμερίστως καὶ
διαίρετῶς, καὶ μοναρχικὴν Τριάδα
πάντες σε, δοξολογοῦμεν οἱ πιστοί,
καὶ προσκυνοῦντες αἰτοῦμεν, τῶν
πλημμελημάτων τὴν συγχώρησιν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἀναλλοιώτως τοῖς βροτοῖς, ὁμοιωθεὶς
κατὰ πάντα, Θεοῦ Λόγε Κόρης ἐξ ἀγνῆς,
προῆλθες σαφῶς, καὶ πᾶσιν ἔδειξας, τὴν
θεαρχίαν τριλαμπῇ, καὶ ἐνικὴν τῇ οὐσίᾳ,
τῶν ἀπαραλλάκτων ὑποστάσεων.

Κάθισμα.

Ἦχος βαρύς. Ὁ δι' ἐμὲ ἀνασχόμενος.

Ἡμαρτηκότας ἐλέησον, Τριάς ἁγία τοὺς
δούλους σου, οὓς δέξαι μετανοοῦντάς σοι
Εὐσπλαγχνε, καὶ συγχωρήσεως ἀξίωσον.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος βαρύς. Ὁ δι' ἐμὲ ἀνασχόμενος.

Τὰς κακωθείσας ψυχὰς ἡμῶν, ταῖς
ἀμαρτίαις ἀγάθυνον, πάναγνε Θεοτόκε, καὶ
λύτρωσαι πταισμάτων, τοὺς σὲ ὑμνοῦντας
Θεονύμφευτε.

temptations. Do not then despise those who
with faith glorify your loving-kindness. [EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

A branch you appeared from the Father,
as from a root without beginning, God the
Word and equal in strength with the Spirit
of like nature and divine; and therefore we
the faithful glorify one Lordship, triple in
persons. [EL]

Glory.

All we the faithful glorify you, the nature
in three persons, equal in glory, like in nature,
undivided and yet separated, Trinity that rule
as one; and as we worship you we ask pardon
of offences. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Without change made like to mortals in
all things, O Word of God, you came forth
clearly from a pure Maiden, and to all you
revealed the Godhead of triple light and
single in the essence of identical hypostases.

[EL]

Kathisma.

Grave Mode. N/M (For my sake.)

Have mercy, holy Trinity, on your
servants who have sinned, and receive them,
O Compassionate, as they repent to you, and
grant them pardon. [EL]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Grave Mode. N/M (For my sake.)

Do good, all-pure Mother of God, to
our souls that have been ruined by sins; and
ransom from faults those who sing your
praise, O Bride of God. [EL]

Ὦδὴ δ'.

Ἦχος βαρύς. Ὁ Πατρικὸς κόλπους

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Συνεκτικὴ τρίφωτε Μονάς, θεαρχικὴ
καὶ σωστικὴ τῶν ὅλων τοὺς σοὺς ὑμνωδοὺς
νῦν περιφρούρησον, καὶ σῶσον ἐκ θλίψεων,
καὶ παθῶν καὶ πάσης κακώσεως.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Σημαντικῶν λέξεων τῆς σῆς,
ἀκαταλήπτου τριφαοῦς Θεότητος,
ἀποροῦντες ἀνυμνοῦμέν σε, φιλάνθρωπε
Κύριε, καὶ δοξάζομέν σου τὴν δύναμιν.

Δόξα.

Ἐπὶ τῆς γῆς ὡς ἐν οὐρανοῖς, σὺν
Ἀσωμάτων τοῖς χοροῖς, Μονάς, Τριάς,
ἀμερίστως σε μερίζομεν, καὶ πόθῳ
δοξάζομεν, ὡς τῶν ὄντων πάντων
δεσπόζουσαν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς Πατρικῆς δόξης οὐκ ἐκστάς, εἰς τὴν
ἡμῶν ἐσχατιὰν κατῆλθες ἐκὼν, σαρκωθεὶς
ὁ Ὑπερούσιος, καὶ πάντας ἀνύψωσας, πρὸς
τὴν θείαν δόξαν ὡς εὐσπλαγχνος.

Ὦδὴ ε'.

Ἦχος βαρύς. Οἱ ὀρθρίζοντες Λόγε

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ἡ ἀρχίφωτος φύσις, Τριάς τοῖς
χαρακτῆρσι, καὶ Μονὰς ἐν βουλήσει, καὶ
δόξῃ καὶ τιμῇ, κραταίωσον ἡμᾶς, εἰς τὴν
σὴν ἀγάπην.

Ode iv.

Grave Mode. Christ God,
who did not leave. (NM)

Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.

O divine Unity of triple light, maintaining
and saving all things, now watch over
those who sing your praise, save them from
afflictions and passions and every distress. [EL]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.

At a loss for words that signify your
incomprehensible Godhead of triple light, we
sing your praise, Lord, Lover of humankind,
and we glorify your power. [EL]

Glory.

On earth as in heaven with the choirs
of Bodiless Powers without separating we
separate you, O Unity and Trinity, and with
love we glorify you as sovereign over all
things that exist. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Without abandoning your Father's glory,
you, the One beyond being, came down
willingly to our lowest estate and were
incarnate, and you raised up all to divine
glory as you are compassionate. [EL]

Ode v.

Grave Mode. We who rise at dawn. (NM)

Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.

O nature source of light, Trinity in
persons and Unity in will and glory and
honour, strengthen us in love of you. [EL]

Αγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἡ ἀρχίφωτος φύσις, Τριάς τοῖς χαρακτηῖται, καὶ Μονὰς ἐν βουλήσει, καὶ δόξῃ καὶ τιμῇ, κραταίωσον ἡμᾶς, εἰς τὴν σὴν ἀγάπην.

Δόξα.

Νοῦν καὶ Λόγον καὶ Πνεῦμα, τὴν μίαν θεαρχίαν, καὶ τρισήλιον φύσιν, δοξάζοντες αἰτοῦμεν, ῥυσθῆναι πειρασμῶν, καὶ παντοίων θλίψεων.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μορφωθείς Θεοῦ Λόγε, τὴν φύσιν τῶν ἀνθρώπων, ἐξ ἀγίας Παρθένου, Τριάδα ἐν Μονάδι ἐδίδαξας ὑμνεῖν, σύμμορφον καὶ σύνθρονον.

Ὡδὴ ζ'.

Ἦχος βαρύς. *Ναυτιῶν τῷ σάλῳ*

Αγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ὁμοδόξῳ κράτει, τὴν μοναρχικὴν θεαρχίαν, τρισὶν ὑποστάσεσι πεφυκυῖαν, ἀπαράλλακτως ἀλλήλαις δοξάζομεν, τὴν διαφορὰν ἐχούσαις μόνην, τῆς ὑπαρκτικῆς ἐκάστης ιδιότητος.

Αγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ὁμοδόξῳ κράτει, τὴν μοναρχικὴν θεαρχίαν, τρισὶν ὑποστάσεσι πεφυκυῖαν, ἀπαράλλακτως ἀλλήλαις δοξάζομεν, τὴν διαφορὰν ἐχούσαις μόνην, τῆς ὑπαρκτικῆς ἐκάστης ιδιότητος.

Δόξα.

Νοεραὶ σε τάξεις, τῶν Ἀγγελικῶν διακόσμων, αἰνοῦσι τρισήλιε Μοναρχία, μεθ' ὧν καὶ ἡμεῖς, ἐν πηλίνοις στόμασιν,

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

O nature source of light, Trinity in persons and Unity in will and glory and honour, strengthen us in love of you. [EL]

Glory.

As we glorify Mind, Word and Spirit, the one Divinity and nature with triple sun, we ask to be delivered from temptations and afflictions of every kind. [EL]

Both now. **Theotokion.**

O Word of God, you received the form of human nature from a holy Virgin and you taught us to sing the praise of a Trinity in Unity, identical in form and majesty. [EL]

Ode vi.

Grave Mode. *Sick on the rolling swell. (NM)*

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

We glorify the Deity that rules as one with might of equal glory, existing in three persons identically with one another, having the difference only of each subsistent property. [EL]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

We glorify the Deity that rules as one with might of equal glory, existing in three persons identically with one another, having the difference only of each subsistent property. [EL]

Glory.

The spiritual Ranks of the angelic orders praise you, sole Sovereignty with triple Sun. With them we too with lips of clay sing out

ὡς ποιητικὴν ἀπάντων μόνην,
ἀννυμολογοῦμεν καὶ πιστῶς δοξάζομεν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἀπορρήτῳ λόγῳ, Λόγος γεννηθεὶς ἐξ
Ἡλίου Πατρός, ἄλλος Ἥλιος πρὸ αἰώνων,
ἐκ τῆς Παρθένου ἐσχάτως ἀνέτειλε,
καὶ μοναδικὸν τρισὶ προσώποις, τὸν
ἀπερινόητον Θεὸν ἐδίδαξε.

Κάθισμα.

Ἦχος βαρὺς. *Πυρὸς φωτεινότερον.*

Τριάς ὁμοούσιε, Μονὰς τρισυπόστατε,
ἐλέησον οὓς ἔπλασας Ἀθάνατε,
καταφλέγουσα κακίας τῶν πταιόντων, καὶ
φωτίζουσα καρδίας τῶν ὑμνούντων, τὴν
εὐσπλαγχνίαν σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος βαρὺς. *Ἀντόμελον.*

Πυρὸς φωτεινότερον, φωτὸς
ἐναργέστερον, τὸ ἔλεος τῆς χάριτός
σου Δέσποινα, καταφλέγον ἁμαρτίας
τῶν ἀνθρώπων, καὶ δροσίζον διανοίας
αἰνούντων, τὰ μεγαλεῖά σου, Θεοτόκε
πανάμωμε.

Ὦδὴ ζ'.

Ἦχος βαρὺς. *Οἱ ἐν καμίνῳ τοῦ πυρὸς*

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ῥήσεσι θείων Προφητῶν,
πειθαρχοῦντες ἓνα σε μόνον, Θεὸν τῶν
ὅλων δοξάζομεν, ἐν τρισὶ χαρακτηρῶσιν,
οὕτω βοῶντες· Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς
τῶν Πατέρων ἡμῶν.

your praise as only Maker of all things and
with faith we glorify you. [EL]

Both now. **Theotokion.**

The Word, born from the Sun, the Father
by an ineffable word as another Sun before
the ages, dawned in these last times from the
Virgin and taught that God who is beyond
understanding is single in three persons. [EL]

Kathisma.

Grave Mode. *N/M ()*

Consubstantial Trinity, three-personned
Unity, have mercy on those you fashioned,
burning up, O Immortal, the vices of the those
who fall and enlightening the hearts of those
who sing the praise of your compassion. Our
God, glory to you. [EL]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Grave Mode. *Model Melody.*

More luminous than fire, more brilliant
than light is the mercy of your grace,
Sovereign Lady. It burns up the sins of
mortals and bedews the thoughts of those
who sing the praise of your mighty works, all-
blameless Mother of God. [EL]

Ode vii.

Grave Mode. *Cast into the furnace of fire. (NM)*

Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.

Obedient to the sayings of the godly
Prophets, we glorify you the one and only
God of all things in three persons, as we cry
out, Blessed are you, O Lord, the God of our
Fathers. [EL]

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ῥήσεσι θείων Προφητῶν,
πειθαρχοῦντες ἓνα σε μόνον, Θεὸν τῶν
ὅλων δοξάζομεν, ἐν τρισὶ χαρακτῆρσιν,
οὕτω βοῶντες· Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς
τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Δόξα.

Χοῖκοις χεῖλεσιν ἡμεῖς, σὺν ἄλλοις
τάξεσιν ὕμνοις, Τριάς ἁγία σὲ μέλπομεν, ἐν
μονάδι οὐσίας ἀναβοῶντες· Εὐλογητὸς εἶ
Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἵνα ὁ πλάσας τὸν Ἀδάμ, ἀναπλάσῃ
Πάναγνε πάλιν, ἐκ σοῦ σαφῶς
ἐνηνθρώπησε, τοὺς ἀνθρώπους θεώσας,
οὕτω βοῶντας· Εὐλογημένος Πάναγνε, ὁ
καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

Ὡδὴ η'.

Ἦχος βαρὺς. Ἀφλεκτος πυρί

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Κρατεῖς τοῦ παντός, ἡ τριττὴ καὶ
ἐνιαία, Κυριαρχία ἄναρχε, καὶ διιθύνεις
οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν· διό με φίλτρῳ τῷ σῶ,
καταθελγόμενον αἰεὶ, φύλαξον ψάλλειν σοι.
Πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε,
καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ἡλίου βολαῖς, τριλαμποῦς
καταυγασθῆναι, φωτουργικαῖς ἀξιώσον,
τῶν ὑμνωδῶν σου τὰς καρδίας, καὶ νῦν
ὁρᾶν τὸ κάλλος τὸ σόν, Τριάς Μονὰς ὡς
ἐφικτόν, δώρησαι πάντοτε, πᾶσι τοῖς

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

Obedient to the sayings of the godly
Prophets, we glorify you the one and only
God of all things in three persons, as we cry
out, Blessed are you, O Lord, the God of our
Fathers. [EL]

Glory.

Along with immaterial Hosts we sing
your praise with lips of dust, O holy Trinity in
unity of essence, as we cry aloud, Blessed are
you, O Lord, the God of our Fathers. [EL]

Both now. **Theotokion.**

That he that fashioned Adam might
refashion him again, O all-pure, he became
clearly man from you, making humankind
divine, that thus cries out, Blessed, O all-pure,
is the fruit of your womb. [EL]

Ode viii.

Grave Mode. *Unconsumed by fire. (NM)*

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

Triple and single Lordship without
beginning, you hold sway over the universe,
you direct heaven and earth. Therefore guard
me, ever drawn by your love, to sing to you,
'All you works of the Lord, praise the Lord,
and highly exalt him to all the ages'. [EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

Grant that the hearts of those who sing
your praise may be flooded with the light-
giving beams of the Sun with triple light;
and now, O Trinity and Unity, grant that all
they may ever behold your beauty, as far as is

πίστει προπούση, τὴν σὴν μεγαλωσύνην,
ἀνυμνολογοῦσιν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Δόξα.

Ναόν με τῆς σῆς, τριφαοῦς ποιήσον
αἴγλης, ἀγαθουργέ φιλάνθρωπε, καὶ
μετουσίας καὶ μεθέξεως, ἀπρόσιτον τοῖς
ἐχθροῖς τοῖς ἀοράτοις, καὶ σαρκὸς πάθεισι,
Δέσποτα, δεῖξον μονάρχα Θεέ μου, καὶ
Κύριε τῆς δόξης, τοῦ ὑμνολογεῖν σε, εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Φῶς θεαρχικόν, ἐκ γαστροῦ σου
ἀνατεῖλαν, Παρθενομήτορ ἄχραντε, πάντα
τὸν κόσμον τρισηλίῳ φωτὶ κατηύγασε, καὶ
τὴν γῆν, καθάπερ ἄλλον οὐρανὸν ἔδειξε
ψάλλουσιν. Πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν
Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας.

Ὡδὴ θ'.

Ἦχος βαρύς. Μήτηρ Θεοῦ καὶ Παρθένος

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ὑψηγορεῖν καὶ ὑμνεῖν ἀξίως σε,
ὄν ἐν ὑψίστοις ἀπαύστως, Σεραφεῖμ
ἀνυμνοῦσιν, οὐκ ἐξισχύομεν οἱ πῆλιννοι,
πλὴν ὡς Δεσπότην τῶν ὅλων τολμῶντες,
καὶ φιλανθρωπότατον Θεὸν μεγαλύνομεν.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Σωματικῆς ἀλγηδόνης λύτρωσαι,
καὶ ψυχικῆς ἐμπαθείας, τοὺς πιστοὺς
ὑμνωδούς σου, μοναδικῇ Τριάς ἀχώριστε,
καὶ διαφυλάττεσθαι ἀτρώτους, ἐκ πάντων
τῶν βιοτικῶν, πειρατηρίων ἀξιώσον.

possible, who with fitting faith sing the praise
of your greatness to all the ages. [EL]

Glory.

Make me a temple of your radiance with
triple light, of communion and participation,
O Lover of humankind, source of good; show
me, Master, sole Ruler, my God and Lord of
glory, to be unapproachable by invisible foes
and passions of the flesh, that I may sing your
praise to all the ages. [EL]

Both now. **Theotokion.**

A divine light dawned from your womb,
Virgin-mother all-pure, and flooded the
whole world with the light with triple sun;
and revealed the earth to be as another
Heaven that sings, 'All you works of the Lord,
praise the Lord, and highly exalt him to all the
ages'. [EL]

Ode ix.

Grave Mode. Mother of God and Virgin. (NM)

Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.

We creatures of clay are not able fittingly
to exalt and praise you, whom the Seraphim
praise unceasingly in the highest; but as
Master of all things and as God who greatly
love humankind we dare to magnify you. [EL]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.

Single, undivided Trinity, be pleased to
deliver from bodily pain and from passion of
soul those who sing your praise and to keep
them unharmed from all the trials of life. [EL]

Δόξα.

Ἰσοσθενὴς θεαρχία τρίφωτε,
προῖσχομένη τὸ κράτος, ἀπαράλλακτον
κάλλος, τῆς οὐσιώδους ἀγαθότητος, δὸς τῶν
πταισμάτων τὴν λύσιν σοῖς δούλοις, καὶ
τῶν πειρασμῶν, καὶ παθῶν ἀπολύτρωσιν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Νοῦν καὶ ψυχὴν καὶ σαρκὸς τὸ
φύραμα, προσειληφὺς Θεοτόκε, ἐκ σῆς
μήτρας ἀχράντου, ὁ Θεὸς Λόγος κατ'
ἀλήθειαν, ἄνθρωπος ὤφθη, καὶ θείας
οὐσίας, κοινωνόν τὸν ἄνθρωπον, σαφῶς
ἐναπέφηνε.

Τριαδικὰ Μεγαλυνάρια

Τοῦ Ὁρολογίου ---

Ἦχος β'.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, τὴν ὑπέρθεον
ὑμνεῖν Τριάδα, Ἄναρχον Πατέρα καὶ
παντουργόν, Συνάναρχον Λόγον, πρὸ
αἰώνων ἐκ τοῦ Πατρὸς, ἀρρέυστως
τεχθέντα, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸ ἐκ τοῦ
Πατρὸς ἀχρόνως ἐκπορευόμενον.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, τοῦ δοξάζειν σε
τὸν Θεὸν Λόγον· Ὅν φρίττει καὶ τρέμει τὰ
Χερουβεὶμ, καὶ δοξολογοῦσιν αἱ Δυνάμεις
τῶν οὐρανῶν, τὸν ἐξαναστάντα τριήμερον
ἐκ τάφου, Χριστὸν τὸν ζωοδότην, φόβῳ
δοξάσωμεν.

Ὑμνήσωμεν πάντες θεοπρεπῶς,
ἄσμασιν ἐνθέοις, τὸν Πατέρα καὶ τὸν
Υἱόν, καὶ Πνεῦμα τὸ θεῖον, τριςυπόστατον
κράτος, τὴν μίαν Βασιλείαν, καὶ Κυριότητα.

Ἐκ νεκρῶν ἰδοῦσα τὸν σὸν Υἱόν,
ἄχραντε Παρθένε, ἀναστάντα θεοπρεπῶς,

Glory.

Godhead of triple light and equal might,
putting before your might the unchanging
beauty of your natural loving-kindness,
give to your servants release from faults and
redemption from temptations and passions. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Taking from your most pure womb, O
Mother of God, mind and soul and the matter
of his flesh, God the Word appeared as truly
a man and clearly showed humankind to be a
partaker in his godhead. [EL]

Megalynaria to the Trinity

From Horologion ---

Mode 2.

It is truly proper to extol the Trinity
divine and holy: Unoriginate Father, Maker of
all, co-eternal Logos, begotten before all time
without change from the Father, and the all-
holy Spirit, the Giver of life, who proceeds
from the Father timelessly. [SD]

It is truly proper to extol and to glorify
You, God the Logos. The Cherubim shudder
and tremble at Him, and the Hosts of
heaven offer hymns of glory to Him. For He
resurrected from the grave on the third day.
With fear let us glorify Him, Christ the Giver
of Life. [SD]

With inspired anthems worthy of God,
let us all sing praises to the Father and to the
Son and the Holy Spirit, tri-hypostatic power,
one Kingdom and Dominion, one Rule and
Sovereignty. [SD]

Immaculate Virgin, when creation saw
your Son risen, as befits God, it was filled

χαρᾶς ἀνεκφράστου, ἡ κτίσις ἐπληροῦτο,
αὐτὸν δοξολογοῦσα, καὶ σὲ γεραίρουσα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ὅτι ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

with great joy and ineffable gladness, and it
glorified the Savior, and it honored you. [SD]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

READER

Amen.

Ὑπακοή. Ἦχος βαρύς.

Τῆς Οκτωήχου ---

Ὁ ἡμετέραν μορφὴν ἀναλαβὼν, καὶ ὑπομείνας Σταυρὸν σωματικῶς, σῶσόν με τῇ Ἀναστάσει σου, Χριστέ ὁ Θεός, ὡς φιλόανθρωπος.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Hypakoe. Grave Mode.

From Octoechos ---

O Christ God, who took our form and bodily endured the Cross, save me by Your resurrection, as One who loves mankind. [SD]

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

(Lord, have mercy.)

For all pious and Orthodox Christians.

For our (episcopal rank) (name).

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.	For our nation.
Ὑπὲρ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ φιλοχρίστου στρατοῦ.	For the armed forces.
Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.	For our departed fathers and mothers, sisters and brothers.
Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν.	For those who have mercy on us and serve us.
Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς.	For those who hate us and those who love us.
Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.	For those who have asked us the unworthy to pray for them.
Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.	For the release of captives.
Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς πλεόντων.	For those who are traveling.
Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.	For those who are ill.
Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς.	Let us pray also for the abundance of the fruits of the earth.
Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.	And for all our family and friends who have fallen asleep before us, the Orthodox here and everywhere piously laid to sleep.
Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.	Let us also say for ourselves: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.	Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].
(Ἀμήν.)	(Amen.)